

「日本人的境界」---

第一次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：

第二十二章〈一九六零年的方言牌－戰後沖繩的回歸運動〉

一、文中內容翻譯：

(一)文章翻譯問題：

- 1、580 頁「這樣的東西，並非身為人的日本人能夠有勇氣食用的食物，無法背負今後的日本吧。」應要譯成「身為日本人的人要夠有勇氣拒絕不該食用的東西，這樣才有資格當日本人。」
- 2、581 頁「但是遺憾的是有時還會感到懷念。」應要譯成「雖然是感到遺憾的，但有時候卻不得不感到懷念。」
- 3、581 頁「那些是教育被支持的。」應要譯成「那些是被教育支持的。」
- 4、581 頁「報告指出『年輕人沒有參加』國民教育運動」應翻成「報告指出『年輕人不參加』國民教育運動」比較恰當。
- 5、583 頁 日之丸 要翻成 太陽旗。
- 6、585 頁「這樣的歡迎，是被人強制的，應該是要由自己的信念去做」應翻成「這樣的歡迎，並不是被人強制的，應該是要由自己的信念來決定」。
- 7、589 頁「意思是『沖繩民族』是很明顯的」要翻成「很明顯是在意味『沖繩民族』」。
- 8、586 頁「沖繩對日本來說只不過是單純的支配國，也算不上什麼祖國。」要翻成「日本對沖繩來說不過是個支配國算不上是祖國。」；「雖然是相同的民族，卻反對復歸，親自捨棄身為日本人的自豪，最怕是成為像無根草一樣的人。」應翻成「身為相同的民族，卻反對復歸，如果親自捨棄日本人的自豪，恐怕會成為像無根草一樣的人。」
- 9、587 頁「來自本土的人，有想過或說過」應該要翻成「來自本土的人，有意或無意的說」
- 10、587 頁「發覺有東方主義視線的視線和差異的感覺，那裡還存在著徹底達到

『日本人』的身體構造。」應翻成「越覺得有東方主義的視線跟歧視的感覺，就越想投身為日本人。」

11、592 頁 反基地 應要翻成 反核子武器基地。

12、594 頁「由於現在要立刻停止產生的問題」應譯成「由於現在要立刻停止，之後會馬上產生問題」

13、591 頁「文部省的教育路線更能反映出組織方面存在的情形」應翻譯成「存在著文部省的教育路線比日教更能反映出組織方面的情形」

二、文中內容討論：

黃阿有：沖繩一開始對日本祖國有憧憬卻又拒絕的矛盾心態形成，是因為大戰時日本所給予的傷痕實在太大，戰後又面臨到美國無心的治理，這種矛盾心態無形中自然產生，那整個復歸過程中又為何特別提到代理運動的教職員會呢？

王上丘：感覺沖繩人在議會上的認定定位既不像是美國人亦不像是日本人，遊失在灰色地帶間。而文脈裡也有提及到他們被美軍壓迫的情形，同時，沖繩人也不想變成下一個夏威夷卡拉卡民族，一直受到美軍的支配。

黃阿有：或許不願受美國支配的議題還是會被提出，但是文章到現在差不多都是以歸屬日本為主要了，而文脈中也不乏用沖繩的待遇與日本本土待遇相做比較。

王上丘：有些引文可以看出日本人的志氣，像美國在丟一些巧克力或麵包時，自認是優等日本人的國民是不會去撿取的，所以多少還是有反美的情感在裡面。

黃阿有：引文中可以感受到軍歌還是能撼動沖繩島民的心，在台灣也是如此，甚至當時年代的台灣女性在軍人引吭高歌時，也會熱情的揮舞日本國旗。故雖然日軍帶給沖繩島民很大的災害，但是島民聽到軍歌卻還是有懷念的情感。但不幸的是隨著時間的流動沖刷掉許多情感，日後在教研集會上的報告明確指出年輕一輩和三十歲以上的人有著很明顯的差異。

王上丘：感覺回歸運動前的沖繩島民不論歸屬於誰，似乎都會受到悲慘的摧殘。

黃阿有：沖繩島民被摧殘這是千真萬確的，起初想說歸屬於美國底下，能夠享有比較好的待遇，但日後才發現連菲律賓人都不如，日本人的薪水是島民的 2.5 倍，而沖繩島民也沒有勞工基本法的保護，想入籍美國又不行，而戰後日本的經濟又快速的提昇，自然的回歸日本的人數也會大增。

黃阿有：戰後沖繩受到美軍接收後，卻是島民不幸的開始，不僅日本本土不能理解島民的心態，美國對島民的漠視卻是更大的傷害。一開始沖繩島民以為受到美國治理後，能從中得到不錯的待遇，同時也能讓沖繩勢力得到比較大的力量，但隨著時間的流逝，日本本土經濟的快速起飛，身為美國治理的沖繩島民卻不見起色，許多福利也不能像戰前一樣，島民對美國的請願，美方也是一味的杯葛，美國當局更不能讓島民入籍美國，所以回歸祖國的憧憬不禁油然而生。

黃阿有：但當時回歸祖國論大部分都是記者單方面的想法，其實島民很多也是不認同自己是日本人的，但大多數島民的心裡感覺並不是真的討厭日本，而是對天

皇還是有所疙瘩，認為就算要當日本人也要當一個不為天皇效忠的日本人，同理，君之代歌詞不乏有天皇的字眼，所以要把它當作國歌會引起部分民眾強烈的反對情感。

黃阿有：美國在沖繩的官員素質也普遍不佳，通常分發的順位第一會是東京，第二會是日本本島，第三是菲律賓，沒有選擇的才會到沖繩，更不能讓島民移民跟入籍美國，這也是導致回歸的主因之一。

林燦祿：感覺島民對美軍託管的臨時政府充滿著幻想，這與國民政府接收台灣有很大的不同，畢竟島民與美國語言、風俗都迥然不同，或許他們也有想過要藉由美軍的力量來獨立，但除非是無知的人才會把自己當成美國人，平常的人應該還是會意識到自己不是美國人的。

黃阿有：感覺島民如同次等公民一樣，不僅沒有基本法的保障，美國卻能肆無忌憚徵收沖繩土地，反之日本本土由於安保條約的庇蔭下，卻有著基本的勞工法則，沖繩則變成了一個予取予求的國度。而當初社會黨議員談到回歸時其實也是不反美的，日本本土反美態度堅決時，沖繩島民其實還是不反美，因為島民始終認為改善生活才是主要急迫的任務，而不反美的回歸也是島民能夠接受的，所以日後才會與日本本土反戰的左派結合。

林燦祿：東方主義視線的視線和差異的感覺是什麼意思？

土屋洋：東方主義是一個蠻複雜的用詞，他這段話引用東方主義的大概意思是日本本土人對沖繩的了解並不多，甚至當時的人還會對沖繩人問說：「你是美國人嗎？你為什麼說英文」諸類的話語出現，理所當然的沖繩人自然感到反感，時間一久，島民開始無所適從，既沒辦法得到美國的幫忙，又得忍受本土人的白眼，很自然的回歸當日本人變成了一種必要性。

黃阿有：可是文脈中又有提到外國人認為沖繩在明治前是中國人？

土屋洋：因為日本本土不承認沖繩人是日本人，而外國人卻認為沖繩人是中國人，故有此主義暗隱沖繩人的觀點出現，久而久之島民對此種言論開始產生反感，故開始在公眾場合上會刻意強調自己為日本人。

黃阿有：的確，文脈中有特別強調日本人對沖繩的不了解，1968年日本本土雜誌所開的座談會，沖繩高中生的言論就可以明顯看出。但是這裡的東方主義感覺有兩方面的看法，一方是美國，令一方則是日本，西方人看亞洲總是用東方來代稱這沒問題，而日本也用同樣的角度來看待沖繩，認為沖繩是更東方的國家，帝國主義後東方給人的感覺常是蠻荒落後，故不難看出有歧視的眼光在裡面。

黃阿有：1965年，佐藤榮作有明確表示如果戰後沖繩不回歸日本等同於戰爭未結束，很明確的表明對沖繩態度的立場，而到底是什麼因素而導致日本對美國的態度改變呢？

謝濟全：因為二次大戰時，日本是直接受到原子彈攻擊的國家，知道原子彈的破壞力，所以表現出非常堅決的態度，不願讓美軍進入沖繩駐紮核子武器基地，而沖繩不論有否回歸，在地域性方面也離日本過近，導致日本的強烈反感是在所難免的。